

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XXIV ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
1989
Часть II

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1991

МАТЕРИАЛЫ ПО ЯЗЫКУ КОРЕЙЦЕВ КИТАЯ

Настоящие материалы собраны мной в Ленинграде в ноябре 1988-январе 1989 г. от стажерки ЛГПИ им. А. А. Герцена по русскому языку и литературе Чань Поксун (張福順 кит. Чжан Фушунь), 23 года, уроженки города Киллим (吉林, кит. Цзилинь) одноименной провинции КНР. Отец информантки - уроженец провинции Хамгён Пукто, в настоящее время входящей в состав КНДР. Мать родилась в провинции Кёнъсандо, сейчас находящейся на территории Корейской Республики, но в раннем детстве была вывезена в Китай.

Чань Поксун закончила русское отделение Шанхайского университета, а затем в течение года с лишним стажировалась в Ленинграде до момента нашего знакомства. Таким образом, в течение более шести лет она была оторвана от корейской языковой среды, что не могло не сказаться на ее владении корейским языком. В первую очередь это выразалось в том, что она во всех случаях общения со мной предпочитала говорить по-китайски или по-русски. Во-вторых, Чань Поксун забыла целый ряд корейских слов, в том числе относящихся и к базисной лексике, несмотря на то, что в детстве она долгое время прожила в корейской деревне. Корейское письмо Чань Поксун читает с трудом.

Таким образом, ценность собранных мной материалов значительно снижается вышеприведенными обстоятельствами. Тем не менее, их публикация мне представляется целесообразной по следующим причинам: 1) по языку корейцев Китая в настоящее время опубликовано достаточно мало - из двух известных мне работ одна имеет дело с другим диалектом,¹ вторая - с китаизмами в языке корейцев Китая;² 2) степень владения родным языком у моей информантки очевидно отражает ассимиляционные процессы, идущие среди представителей национальностей КНР, в первую очередь среди молодежи, которая вынуждена учиться по-китайски для того, чтобы получить образование в престижных университетах; 3) как представляется, в речи моей информантки сохранились некоторые архаизмы, которые довольно интересны с точки зрения истории корейского языка.

Материалы³

I. Фразы

нёму талсо

"очень сладко"

ноллэвайо "приходите в гости" (букв. "приходите развлечься")
и сарам хим с'еда "этот человек силен"
и сарам йэг'е сё иссо "этот человек стоит здесь"
йэг'е сё иссэра "стоять здесь"
сэдза "давай встанем"
сарам канда "человек идет"
нә ма:м'еро и сарам канда "я думаю, что этот человек придет"
нубэцадза "давай спать"
ури цибе ка^лза "пойдем к нам" (букв. "пойдем в наш дом")
и джиби квенцантха "этот дом хороший"
и джиби х'еанада "этот дом красивый"
цхубын Дуньсами "холодная зима"
ирыл кырә ан супта "дело не такое легкое"
кобын йэ^лза (йэза) "красивая женщина"
кори апхыда "болит голова"
тәсинын Гук "горячий суп"
тыбун кук "горячий суп"
пабыл мэкко наньн нубэ^лзассо "поев (букв. поев рис), я легла
спать"

мури маси^лза "выпьем воды"
сури маси^лза "выпьем водки"
саньдзэм'е ка^лза "пойдем в магазин"
п'эньвэн'е каза "пойдем в больницу"
ситтань'е каза "пойдем в столовую"
ноллэказа "пойдем гулять"
чиб'е каза "пойдем домой"
нә чиб'е вассо "Я пришла домой"
нә чиб'е торэвассо "Я вернулась домой"
нә самбар'е канда "Я иду на работу"
нә сор'эн'и кассо "Я уехала в СССР"
эн^лз'е каньнде "Когда уезжаешь?"
мури эпта "нет воды"
мәза "давай свяжем"
пучхиза "давай приклеим"
тамбә пхиудза "давай покурим"
ни хондза кара "ты иди один"
чо мөнде пада поинда "там вдали виднеется море"
нә кхо кхыда "у меня большой нос"
нә сон килда "У меня длинные руки (букв. кисти рук)"
нә пхари килда "У меня длинные руки"
наньн наму човаханда "Мне нравится дерево"

нанын и наму човаханда "Мне нравится это дерево"
 нанын и джип човаханда "Мне нравится этот дом"

2. Слова⁴

солнце	хари/хори	сегодня	оньл
луна	та́л (вспомнила с трудом)	завтра	на́ри
звезда	-	вчера	озе
небо	ханыри	послезавтра	море
ветер	парам	послепослезавтра	-
облако	курум	позавчера	кыдзэге
камень	то:л	позапозавчера	-
дерево	наму	час	си
трава	пхул	минута	пун
гора	сан	секунда	-
река	парак, канъя	голова	ко:л
поле	патхе	волосы	мэри
озеро	-	лицо	э́лгул, нат
море	пада	затылок	-
берег	-	темя	-
скала	-	висок	-
снег	ну:н	лоб	има
дождь	пи	ухо	кү
град	-	глаз	нун
ветка	-	рот	ип
лист	-	щека	-
песок	морä	губы	ипсул
волна	-	зубы	иппал
земля	хыл	язык	хаттаги, хä
вода	мул	нос	кхо
огонь	Бул	брови	нунсуп
лето	йэрым	ресницы	-
осень	ка:ыл	веко	-
зима	тонъсам/Дунъсам	шея	-
весна	поми	горло	моганьдзи
день	назе	плечо	оккä (вспо
ночь	пами		нила с тру
утро	ачким		дом)
вечер	чэн'эге	грудь	касым
год	н'эн	рука	пха:л
этот год	олгä	кисть руки	сон
месяц	тол/тел	локоть	-
неделя	чури	палец	сонгара

большой палец	-	собака	кә
указательный палец	-	лошадь	мел
средний палец	-	корова	ссот
безымянный палец	-	птица	сәби
мизинец	-	курица	талги
ладонь	сонпадак	куриное яйцо	талг'а
запястье	сонмоги	свинья	твәдзи
живот	пә	соль	согум
ребро	-	мед	ккул
женская грудь	дзэ́т	мир	сезань
пуп	хәккумөнъ ,	дом	джип
	пәккоп	комната	паньә
бедро	тари	кухня	цәнъдзе
поясница	хэри	стол	саньи
нога	тари	стул	кылсань
ступня ноги	пал	шкаф	күщань
колено	-	письменный стол	кылссынъ сань ,
подошва	палпадак		чхәксань
палец ноги	палкарак	телевизор	диәншы (< кит. 电视)
ягодицы	куньи	холодильник	диәнбиньсань
ноготь	-		(< кит. 电冰箱)
кожа	-	стиральная машина	сийидзи
кровь	пхи		(кит. 洗衣机)
слюна	чхум	утюг	тарими
сопли	кхомул	кастрюля	сутхи
слезы	нунмул	пол	ттань
моча	озум	стена	п'эк
кал	тфонь	потолок	цхэнгү
волосы на теле	тхэл	крыша	чүбынь уйе
усы	-	дверь	мун
борода	-	окно	цхань
кость	-	труба	йенгилтхонь
пятка	палкыры	лампа	тынь
сердце	симдзань	двор	маданье
печень	кам	ограда	-
почки	-	ворота	мадань мун
кишки	цхандза	я	нә
лиса	-	мы	ури
тигр	бэ́ми	ты	ни
лев	саза	вы	нэ́на
медведь	-	Вы	таньсин

он	ка	пять дней	тассэтыл
они	кадыл	шесть дней	йэссэдыл
этот	ицэккэ	семь дней	илгодыл
тот	цэцэккэ	восемь дней	йэдэддыл
здесь	йэге	девять дней	аодыл
там	цэге	десять дней	йэлдыл
где	эде	ножницы	касиге
кто	нуги	дыра	кумэнь
что	мусыги, мвэге	часто	цакку, цазуп
сколько	элма	редко	-
какой	мусын	обычно	потхонь
который	энынги/энынге	всегда	-
один	хана/ханна	иногда	эттынтта
два	ту:л/ду:л	быстро	пари, патха
три	сеи	медленно	тымулге, ²
четыре	неи		цхэнцхэ ² и
пять	тасэ	много	мантха
шесть	йэсэ	мало	цэтта
семь	илго	белый	с'етхейань
восемь	йэдэя	синий	пхурьн
девять	ахо	красный	пулгын
десять	йэл	зеленый	-
одиннадцать	йэранна	черный	сикмын
двенадцать	илдул	старый	нылгын,
двадцать	сумэл		нылгэсо
двадцать один	сумэрханна	поздний	нызын
тридцать	сөнсип	сильный	с'еда
сорок	сасип	пустой	п'уза
пятьдесят	осип	хороший	цотха
шестьдесят	йуксип	холодный	цхупта
семьдесят	чхилсип	имя	ирьм
восемьдесят	пхалсип	метис	хон'энья
девяносто	кусип	бежать	ттинда
сто	илпак	дуть	пунда
тысяча	чхэнын	делать	ханда
десять тысяч	-	резать	ккыныра
сто миллионов	-	бить	ттэринда
один день	ханьл	хромать	тари цэлда
два дня	итхьл	знать	анда
три дня	седьл	не знать	морунда
четыре дня	недыл	покупать	санда

продавать	пхалдза	писать	ссэза
читать	-	приходить	оза
мыть	ссицца	идти	каза
подниматься	оллэказа, оллэканда	стоять	сэра
спускаться	нирэказа, нирэканда	цаза	спать
выбирать	коллинда	ложка	суккараги
жить	санда	отец	абэдзи
умереть	цуньинда	мать	эмма, эмэ
убить	цугинда	старший брат	оппа
лизать	-	жена	сқкси
считать	-		

3. Текст

Нанын цосэн сарамийо. Ури абэдзи койаньины цосэн идзимэ. Ханьг'эндо сарам идзэ, эмэнын к'эньсаньдо сарамийо. Нанын чунгу'есэ наччимэ. Т'игым чиб'енен эм... абэдзинен санн'эндзэн'е сесань ттэго т'игым оппанын цэньге... мэндзэ мэндзэ (вм. пэлссэ) касэ т'игым цэгэ секси хаго эмма хаго тоньс'ань хаго калчки калчки салджимэ. Нанын т'айяк пхирэпхаго йэге сор'эн'е ваччимэ. Вэлла ду:н'эн ду:н'эн коньбу хайадыччимэ. Т'игэм ханн'энманна нэмэччимэ. Торэ Торэваго кырэ санья торэ санья торэгайтвеччимэ. Кырэ сэнс... тайаксэ сэнсаньи халджимэ. Саньангэн кхын синьнде ч'оччимэ. Нанын намбанье исэ канын нэму тэпчимэ, нэму тэбэ тэпчимэ. Сарамдо манкхо кырэ эммага кы... кырадо кырэкке сеньганьханынде тто койанье киллим сиро торэ: торэгамандо ч'оччимэ.

Перевод

Я - кореянка. Родина моего (букв. нашего) отца - Корея. [Он] родом (букв. человек) из провинции Хамгён, а мать родом из провинции Кёнсан. Я родилась в Китае. Сейчас дома ма[ть]... отец умер три года назад, сейчас старший брат сперва (вм. уже) женился и сейчас [он] живет вместе вместе со своей женой, мамой и младшим братом. Я окончила институт и приехала сюда в СССР. С самого начала [мне] нужно было учиться [здесь] два года. Теперь осталось около (букв. около только) одного года. Вернувшись, таким образом вернувшись в Шанхай, надо возвращаться в Шанхай. Таким образом, [я] буду преподават[елем]... преподавателем в институте. Шанхай - большой город, [и это] хорошо. Мне на Юге [Китая] слишком жарко, очень-очень жарко. Людей [в Шанхае] тоже много, поэтому и мама так думает, что лучше вернуться на родину в город Цзилинь.

Комментарий

1. Фонетика. Сдвой из наиболее ярких фонетических особенностей данного диалекта является ослабление смычки фонемы /-ц-/ в ин-

лаутной позиции, приводящее в конечном итоге к превращению ее в звонкий щелевой /-з-/, например: кор. лит. йэджа "женщина", сада "лев", мэ:джа "давай свяжем" ср. с вышеприведенными йэ^лза/йэза, саза, маза. В ряде случаев /з/ появляется на месте стандартного /т/ в повествовательной форме глагола на -та, например: оза "приходить", каза "идти", цаза "спать" вместо литературных форм ода, када и чада. Логично было бы предположить развитие /т/ > /д/ > /р/ > /з/ (ср. сэра "стоять" вм. литературного сэда), однако против такой интерпретации свидетельствует форма пхалдза "продавать" (лит. пхалда), которая заставляет предполагать развитие /д/ > /д/ > /з/, однако при этом остается неясным причина перехода /д/ в /дз/.

В ряде слов фиксируется рефлекс среднекорейского /л/ в вид /л/ , /л' / или /а'/ . Традиционно считается, что рефлекс этой осбой среднекорейской фонемы сохранился только в диалекте острова Чечжудо, однако для ряда слов, аналогичным среднекорейским словаи имевшим в первом слоге /л/ мы отметили рефлекс, тождественный рефлексу диалекта Чечжудо:

	среднекорейский	диалект Чечжудо	диалект Чань Поксун
"солнце"	хли		хъри
"луна"	тал	тэл	тъл, тъл, та
"лошадь"	мал	мэл	мъл

В речи Чань Поксун происходит нерегулярное отпадение конечных имплозивных смычных, например сонгара < сонгарак "палец", тасэ < тасэт "пять", но палпадак "ступня", тэйак "институт". В одном случае отмечается замена конечного имплозивного при присоединении к нему суффикса с вокалическим началом не соответствующи полувзвонким взрывным, а гортанной смычкой: чуньгу[?]есэ вм. чуньгу Гесо или чуньгугесо "в Китае".

2. Лексика. В области бытовой лексики имеются китайские заимствования недавнего происхождения (см. слова "холодильник", "стиральная машина" и "телевизор" в вышеприведенных списках слов Из лексических архаизмов, не засвидетельствованных даже самыми ранними памятниками на национальном алфавите середины ХУ в., следует отметить слово парак "река" пара "река" + -ак (слово пара "река" засвидетельствовано словарем "Чосэнгван йэгэ", составленным в 1403-1424 гг.).

3. Морфология. В ряде слов наблюдается удлинение основы за счет присоединения к ней показателя именительного падежа -и, в некоторых случаях развившегося в более широкий гласный /е/ или

/ä/, например: паньä "комната", пами "ночь", ханьри "небо", назе "день" вместо соответствующих литературных пань (паньи), пам (пами), ханьл (ханьри), нат (наджи) (в скобках дана форма именительного падежа).

Для повествовательной речи характерна повествовательная форма конечной сказуемости на -чимё.

Деепричастие на -а/-э имеет только один ааломорф -э, в том числе и в тех случаях, когда корневым гласным является /р/, например, торэга = "возвращаться" вместо ожидаемого торага =.

Названия десятков, начиная с тридцати заменены исключительно китайскими заимствованиями. Числительное чхэнын "1000", восходит, по-видимому, к числительному чхэн "1000" + -ын (показатель топика), однако вполне вероятным представляется и то, что оно может восходить к среднекорейскому чмын "1000", с ассимиляцией /м/, последующему /н/, диссимиляцией гласного первого слога и развитием вторичного придыхания, примеры которого в речи Чань Поксун имеются, например: т^хайак вм. тэхак "институт", чхоччимэ "хороший" вм. чочхимэ.

Показатель топика помимо форм -ын и нын встречается также в форме нэн, представляющей собой рефлекс формы /нн/, типичной для среднекорейского языка.

I. 전학식. 훈음 제방 말의 어음학적 특성. - «조선어문», 석사 논문집. 료녕, 1987.

(Фонетические особенности говора района Хунчун. - "Корейский язык и литература", сб. научных статей, Ляонин, 1987).

2. 沈希燮. 我国朝鮮語中的新詞 (Новые слова в языке корейцев нашей страны. - "Миньцзу юйвэнь", 1988, № 3).

3. Все материалы приводятся в фонетической транскрипции на основе русской графики, отличающейся от общепринятой в советском корееведении фонологической транскрипции следующим: 1) звук /э / передается знаком э̇; 2) полужонкие аллофоны слабых смычных обозначаются соответствующими прописными звонкими, например, Г, Д, Б, звонкие аллофоны - строчными звонкими /г, д, б/ и глухие аллофоны - глухими строчными /к, т, п/; 3) фонема /ε / передается знаком э̇; 3) палатализация обозначается апострофом ', например, йэг'е "здесь"; 4) в речи Чань Поксун встречаются как /ч/, так и /ц/, которые, по-видимому, не противопоставлены фонематически, но в данной работе они различаются; 5) поднятие буквы над строкой обозначает ослабление соответствующей артикуляции, например дэ̇ - ослабление смычки, т^х - ослабление придыхания.

4. Список слов приведен в форме русско-корейского словаря, поскольку в него включены также те слова, которые информантка забыла.